Porównanie tłumaczeń II Samuela 9:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mefiboszet zaś mieszkał w Jerozolimie, gdyż jadał zawsze przy stole króla – a był on chromy na obie nogi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a sam Mefiboszet zamieszkał w Jerozolimie, ponieważ zawsze jadał przy królewskim stole. Cierpiał on na niesprawność obu nóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak Mefiboszet mieszkał w Jerozolimie, gdyż zawsze jadał przy stole króla. A był chromy na obie nogi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak Mefiboset mieszkał w Jeruzalemie, bo on u stołu królewskiego zawżdy jadał; a był chromy na obie nogi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Mifiboset mieszkał w Jeruzalem: bo z stołu królewskiego zawsze jadał, a był chrom na obie nodze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Meribbaal przebywał w Jerozolimie, gdyż jadał przy stole królewskim. A był on chromy na obydwie nogi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sam Mefiboszet zaś mieszkał w Jeruzalemie, gdyż jadał po wszystkie czasy u stołu króla. Był zaś kulawy na obie nogi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mefiboszet mieszkał więc w Jerozolimie, gdyż jadał zawsze przy stole króla. Był zaś kulawy na obie nogi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Meribbaal mieszkał w Jerozolimie, gdyż stale jadał przy królewskim stole. A obie nogi miał niesprawne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Meribbaal zaś mieszkał w Jerozolimie, gdyż zawsze jadał przy stole królewskim. A kulał on na obie nogi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Мемфівостей жив в Єрусалимі, бо постійно їв при столі царя. І він був кульгавим на обі свої ноги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Mefiboset zamieszkał w Jeruszalaim, bo ciągle jadał przy stole króla. A był on chromy na obie nogi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Mefiboszet mieszkał w Jerozolimie, bo zawsze jadał przy stole króla; a utykał na obie nogi. |